

PHÂN TÍCH DẤU HIỆU TÌNH THÁI BIỂU HIỆN CHIẾN LƯỢC LỊCH SỰ DƯƠNG TÍNH DỰA TRÊN KHỐI LIỆU NGÔN BẢN TIẾNG ANH.

A CORPUS-BASED ANALYSIS OF MODALITY MARKERS AS POSITIVE POLITENESS STRATEGIES IN ENGLISH DISCOURSE

Tác giả: Trần Hữu Phúc*

Tóm tắt bằng tiếng Việt:

Bài viết tìm hiểu dấu hiệu tình thái biểu hiện chiến lược lịch sự dương tính trong ngôn bản tiếng Anh qua phân tích khối liệu. Hai khối liệu phát biểu của đại sứ Anh và Mỹ được xây dựng nhằm cung cấp dữ liệu để phân tích chiến lược lịch sự. Dấu hiệu tình thái, biểu hiện thái độ của người nói, được thu thập để phân tích chiến lược lịch sự của người nói cả dương tính lẫn âm tính. (Chiến lược lịch sự âm tính sẽ được trình bày trong bài báo kế tiếp.)

Kết quả nghiên cứu cho thấy dấu hiệu tình thái trong các khối liệu là những cụm từ diễn tả chiến lược lịch sự dương tính như quan tâm đến người nghe, cam kết mạnh, rào đón, thể hiện sự gần gũi, động viên, lạc quan và khen để giảm áp lực phê bình. Tần suất của các dấu hiệu này ở khối liệu đại sứ Mỹ cao hơn ở khối liệu đại sứ Anh. Như vậy, có thể luận rằng đại sứ Mỹ tỏ ra dương tính hơn so với đại sứ Anh trong chiến lược lịch sự.

Từ khóa: dấu hiệu tình thái; lịch sự dương tính; lịch sự âm tính; khối liệu; lời nói

Tóm tắt bằng tiếng Anh:

This paper aims at investigating modality markers as positive politeness strategies in English discourse under the umbrella of corpus-based analysis. The two corpora of British and American ambassadorial speeches are compiled to provide data for a comparative analysis of politeness strategies. Modality markers, as expressions of the speaker's attitude in the utterance [6], are collected to analyse the speakers' politeness including both positive and negative strategies. (Negative politeness strategies will be discussed in the forthcoming paper.)

The results of this research show that modality markers found in the research corpora are expressions of positive politeness strategies in terms of paying attention to hearers, expressing strong commitment, hedging, expressing solidarity with hearers, expressing encouragement, optimism and complimenting to mitigate the force of critical comments. Such markers occur with higher frequencies in the American ambassador corpus than in the British ambassador corpus. As such, it can be argued that American ambassadors are more positive than British ambassadors in conducting their politeness strategies.

Key words: modality markers; positive politeness; negative politeness; corpus; utterances